

中國茶葉研究叢書

茶葉全書

威廉·烏斯克原著

中國茶葉研究社會員集體翻譯

中國茶葉研究叢書

吳覺農 主編

茶葉全書

威廉·烏斯克原著

中國茶葉研究社社員集體翻譯

上冊

中國茶葉研究社出版

上海

中國茶葉研究社叢書

茶葉全書 上冊

ALL ABOUT TEA VOL. I

一九四九·五·一·(一——一〇〇〇)

原著者 WILLIAM H. UKERS

翻譯及出版者 中國茶葉研究社
上海四川北路一六三〇號

主編兼發行人 吳覺農

經售者 開明書店
上海福州路

定價：

原序

作者於二十五年前訪問東方產茶國家，開始收集茶葉方面之材料。經初步調查後，繼在歐美主要之圖書館與博物館搜集資料；此項工作直至一九三五年付印時完成。

資料之整理與分類開始於十二年前。其後作者復在各茶葉國家旅行一年，校正各項紀錄。本書之實際寫作則長達十年之久。

作者前著之「咖啡全書」(ALL ABOUT COFFEE) 爲一單冊，本書因材料較多，不得不分裝二冊。本書共計五十四章，一千一百五十二頁，約六十萬字。其最艱鉅之工作爲：世界主要茶類總表；茶葉辭庫 (TEA THESAURUS)；包括五百件歷史之年表；二千種著作及其作者姓名之書目；四百二

十五條定義之辭典，及一萬項之索引。

自紀元七八〇年陸羽著述「茶經」以來，曾有多種茶葉書籍出版。此種書籍多爲特殊方面及有宣傳性者。此四十年間，一般性質而有系統之英文茶葉書籍，亦未之見。本書爲第一部獨立性及全面性之茶葉書籍，對普通讀者尤爲適合。

全部歷史方面之記載，均曾與原始資料校對。貿易及技術方面者，均經有資格之權威人士審閱。作者力使本書完全而可信。

本書之完成有賴於貿易及實業界內外人士之良好而無私的合作，作者謹向協助完成本書者致謝。

譯序 一

本書是美國茶與咖啡貿易雜誌 (TEA AND COFFEE TRADE JOURNAL) 的主編人威廉·烏克斯 (WILLIAM H. UKERS) 所著，凡茶葉的歷史、栽培、製造、貿易以及社會、藝術各方面，都有豐富詳盡的記述。出版以後，各產茶國及消費國均視爲茶業界必讀書之一。我國各著名圖書館和茶業界人士購存的也很多。因爲篇幅極多，遂譯不易，而且又是比較專門性的書籍，所以還沒有譯本。我在抗戰初期承辦東南各省茶葉統購統銷及中蘇易貨工作，協助浙省府成立油茶棉絲管理處時，深感有普遍提高茶葉知識和技術的需要，曾建議該處費鴻年、馮和法二兄以集體力量翻譯本書。歷時一年，才告完成。後因該處結束，無法出版。一九四二年，許多茶葉研究人員都集中在貿易委員會所設的茶葉研究所，我又和各研究人員各就專門學科，將初稿分章校訂。一九四六年秋天，正準備交由開明書店承印，適值日本投降，研究所奉令結束，又未能付印。抗戰勝利後，我們一部份人到了上海，因政府對出口事業備加摧殘，茶業界自存不遑，更是無暇及此了。一九四八年

夏，我又與若干滬上研究茶葉同志組織的中國茶葉研究社，在彼此苦於營生之際，百忙中抽出一些時間，希望以集體研究之所得，貢獻於將來的建設性的社會。在出版方面，除籌辦定期刊物外，並計劃出版叢書，使貧弱的中國茶業界稍稍有點生氣。我個人以前曾刊行過幾本茶葉的書籍，但時隔十餘年，內容多須加以訂正；且又限於時間，手頭資料也多散失。而本書實不失爲今日茶葉著述中唯一具有世界性和綜合性的偉構，所以決定先將本書出版，以供給研究茶葉者和茶業工作者的參考。現在此書排印完成，回顧十一年來這一鉅著在我國出版的艱難經歷，不禁感慨萬端！

作者烏克斯氏關於茶與咖啡方面的著作極爲豐富，除本書外，尚有咖啡全書 (ALL ABOUT COFFEE)、茶葉小史 (ROMANCE OF TEA)、咖啡小史 (ROMANCE OF COFFEE) 及咖啡貿易 (COFFEE MERCHANDISING) 等，在無酒精飲料中可稱一權威作家；他並且又是旅行家、演講家、無線電播音家及廣告家。嚴格地說，他並非一茶葉技術

與科學專家；但他收集豐富，編纂詳盡精密，論述博大深湛。本書中如「茶之化學」和「茶之藥物學」兩章，烏克斯氏指出爲印度托格拉茶葉試驗場名化學家 C. F. HARLER 所著，更爲不可多得的珍貴的研究成果。其餘各章中，也都經過專家校正，並注明資料來源。

本書人名除中日文外，均用原文。專門術語及名詞，悉取最近通用者。地名的譯名，採用中華版葛著最新中外地名辭典。但因爲本書是集體翻譯的，且因篇幅浩繁，前後譯名或仍有不統一處，故譯名後均附原文，以免誤會。

一九三五年原文版出版以後各年的貿易統計數字，本社已盡量予以收集補充。

本書上册第三章「中國與茶經」章內的「茶經」，原文係抄錄英譯節本，本社爲存真起見，特抄錄祁門茶業改良場胡浩川先生校訂的明代鄭允榮校本，又與日本諸岡存所著「茶經評釋」中的原文重加校對，並加新式標點。「茶經」在中國失傳

已數百年，現在借了這一機會，全部予以刊印了。下冊第十三章「英國著名之公司」和各章中不甚重要的公司人名等，因無參考價值，未予譯出。原書中銅鋅版附圖極多，並且都是精美而有價值的資料，雖製版費用極高，多不忍割棄，本書仍儘量採用。

本書的主要翻譯者爲費鴻年、呂叔達、周匝、李日標諸先生，其餘譯者甚多，不克備錄，深致歉意。執筆諸君或已加入本社爲社員，或正在邀請入社中，故用本社社員集體翻譯名義。又本書由葉元鼎、王澤農、葉作舟、莊任、葉鳴高、許裕圻諸先生分章訂正，又經陳舜年兄在戰事緊張業務繁忙中，全神貫注着負責將全部譯本校訂，同事陳宜昭、喬祖同、郁玉珍、李啓臣諸君子以鼓勵和協助，均應在此誌謝。本書篇幅過鉅，掛漏難免，幸海內茶界同志，不吝指示，當在再版時予以訂正。

一九四九年五月一日吳覺農謹識

譯 序 二

茶葉最初在被發現作爲日用飲料的時候，即開始依存於市場關係，其性質主要的是商品性產物。而且，茶葉又是中國對外貿易上最早亦最主要的商品，所以，茶葉的生產運銷的一切形態也就是當時中國經濟發展的一種反映。

近百年來中國的社會經濟形態是半封建半殖民地的；這在茶葉的生產關係中可以充份看出來。茶葉的種植採摘以至毛茶的販運，是完全零星的副業性的，茶農幾乎完全受制於產地原始的商業高利貸之下。製造方面是小規模的作坊性的手工業加工，而其經濟命脈及運銷決定因素是操縱在純粹買辦性的中間商之手。對外出口銷售完完全全是由外商洋行所壟斷。這種生產方式可說是標準的半封建半殖民地性的。在這種生產關係下生產力是無法改進的，生產者祇有日趨於窮乏，自然的結果是中國整個茶業在國際市場上日趨於式微，甚至趨於淘汰。

由於茶葉在中國整個農業生產上所佔地位的重要，尤其是在中國對外貿易上的重要，多少年來，曾有不少的人化了不少的力，努力於茶葉生產的改進。其中，吳覺農先生可謂以畢生的力量盡瘁於此的一個人。但是在某種一定的經濟基礎之上，是不能有超越其所限制範圍以外的改進的，在中國半封建半殖

民地的經濟基礎上，欲求茶業之獨立的健全發展，是事實上所不可能的。即以吳覺農先生三十餘年來所努力的經過中一個片斷爲例，即可概見。他在年輕的時候，即致力於茶葉製造技術的改進。他在日本學習了全部新的機器製茶的方法，回國來後很困難的糾集了一些資金，完全採用新法製茶。茶是製成了，品質也改良了，但是商品性的茶葉最後決定成敗的因素是在於市場，買辦與洋行控制下的運銷機構是不願意中國茶葉生產現代化的，結果他的改良茶葉被視作與手工作坊所製的茶葉同樣等級，甚且所得價格還比不上；他的資金固然虧蝕，在原來經濟基礎上改進中國茶葉生產技術的嘗試，亦告失敗，以致在抗戰以前的幾年中，他的努力不得不集中於消極的茶葉出口檢驗與產地檢驗上，以求局部的功效。這是一個明顯的例子。

神聖的對日抗戰爆發了，國內統一團結亦建立起來了。這本來應該是中國歷史上的一個轉捩點。全國的人民都希望中國由此擺脫帝國主義的束縛，消滅封建的殘餘，而走上獨立民主的現代化國家的前途。凡是有心肝的人沒有不以宗教式的熱忱來獻身於這個神聖的事業的。吳覺農先生就其本位上來參加這個神聖的工作，他認爲：抗戰的開展亦同樣正是中國茶業擺脫

原有的桎梏，走上現代化前途的最好起點。

當時由於經濟動員的實際需要，成立了貿易委員會。吳覺農先生參加了該會，擔任了管制全國茶業的工作，我亦於二十八年春季中途參加。這一段時間的工作，在我個人回憶上是覺得很可珍貴的。當時，貿易委員會若干主持人的計劃，原不過想把若干外銷物資，由政府收購了過來，用以和別國交換作戰物資。而吾人不會忘記的事實是：在吾國抗戰的初期，以最大的力量幫助吾人物力，甚至人力的國家是蘇聯，這時候兩國間的友誼是極好的，貿易關係隨之開展，中國可以銷往蘇聯的物資主要的是茶葉，所以貿易委員會決定收購全國茶葉，來與蘇聯易貨。在貿易委員會的大部份主持人中，對於茶葉的需要與認識，不過祇此而已。唯吳覺農先生認為茶業亦應於這個時候展開「抗戰建國」的前途，就是，吾人的使命不僅僅是限於收購及易貨工作為已足，而是應於這個時候對於茶葉產製運銷的整個生產過程，予以本質上的變革，吾們希望中國茶業能自原來的半封建半殖民地的生產關係，蛻變為獨立自主的現代化生產。增進茶農利益，以合作社等方式，使農民零星的副業生產而發展為專業性的大規模的現代化茶園茶場。改進製造技術，改善茶工生活，使作坊式的手工業生產而發展為現代化的機器生產。而於銷售方面，更是必需打倒買辦洋行的壟斷，而成為國營出口，對世界市場作有組織的直接推銷。在吳覺農先生指

示的原則下，我曾寫了一本「戰時中國茶業政策論」的小冊子，以農業經濟的原理，對於中國茶業改革作了一些說明。當時吾人的情緒是非常緊張，而期望工作的成功是相當急迫的。

但是，對於吾們的主張，貿易委員會的主持人未必是一樣的想法，所以，吾們的工作祇有走着曲折迂迴的路，吾們的奮鬥仍是相當艱苦的。

貿委會收購各省茶葉是與各省政府合作的，我與費鴻年、李錚二位先生派在浙江工作。當時，浙江有單行的政治綱領，建設廳對於全省的經建工作，也有一個整套的方案，配合着我們的統購統銷的方針。各地青年紛紛來歸，對於抗戰建國的熱忱與信心，非常強烈。所以，吾們對於戰時茶業政策的一套理論，頗能得到省當局的支持，即由省府建設廳與貿委會合辦了一個特產管理處，名稱叫做油茶棉絲管理處，對全省上述四種特產的產製運銷，作有系統的改進。處長由伍展空先生兼任，費鴻年先生任副處長，我即擔任了茶葉部主任。貿委會浙江辦事處主任是李鷺賓先生，李先生是個著名的學者，對吾們主張亦竭力支持，使吾們在浙江得以比別處為痛快的放手去做。我在浙江工作近一年，是個可紀念的興奮時期。茶葉部工作人員約一百四五十人，在費鴻年先生領導下，共同負責的是舊同學蔣鴻澤、劉河洲、沈育萬諸先生。吾們完全以學生時期最熱烈的心情，忘我地為工作而努力，全部同事大部份都是經

過考試錄取，再經短期訓練的優秀青年，對於工作都是熱情奔放，具有極大的信心。吾們彼此互勵，不斷工作中不斷學習，一切都依照吾人的理想在逐步展開。訂定了若干章則及各種辦法，後來都做了其他各省的示範。

吾們把工作心得及爲了學習上的需要，曾編印了多種有關茶葉方面的書籍，其中如「茶與文化」等書且曾引起一般讀者的愛好。就在這個時候，吳覺農先生與費鴻年先生提出了這本「茶葉全書」，認爲在茶葉改革中是工作人員最好的一本參考書。費鴻年先生即開始領導茶葉部中幾位同事，大家來分擔翻譯工作。因篇幅較巨，環境變遷過快，這部書的全部翻譯審訂是經過了十一年時間，和費了無數人的心血；而其時，我却不幸的已離開了這茶業抗建工作的陣營。

在抗戰後期，誰也不能否認，大家初期的熱情逐漸低沉下來，全國抗戰陣營的內部，亦發生了變化，有許多人走上了更直接更進步的路上去，亦有許多人被壓迫被排擠了出來。即以茶葉工作而言，到了廿九年初，茶葉的產銷關係又被商業高利貸者及買辦與帝國主義者的聯合陣線所控制，吾人微薄的力量所產生的成果，早隨大局的變化而被拋棄一旁；隨後又因軍事上的失利，作爲中國珍貴特產之一的茶葉，幾乎已陷於全部毀滅的命運中。這時候吳覺農先生亦祇有退居福建崇安，對種植及製造技術，作些局部的研究，而寄希望於茶樹更新運動了。

抗戰勝利以後，真是一切「復員」，中國茶業亦「復員」於抗戰以前的經濟基礎之上。這對於以茶業改造爲終身職志的吳覺農先生，甚至就是半途參加過的像我這樣的人，自然是一種悲哀。差幸這部「茶葉全書」譯稿全部保存，我從愿吳先生設法把這本書印刷出版，固然想以之作爲吾們過去一段時間的一種紀念，但我更希望這本書的出版，將成爲中國茶業改革途上的一個里程碑。這本書出版以後，吾人將有一個新的真正能夠完成吳覺農先生及其同道們的理想時期。

光明之前總有一陣黑暗，而光明必然會來的，歷史的車輪是前進的。展開在我們面前的是：一望無際的幾千頃的大規模茶山茶園；成千成萬人工作的現代化機器製造的大茶廠，以及空前數額的箱茶的輸出……這一切均將在最快最速的時間內實現。過去對於茶業革新有貢獻的人們將不會損滅他們的勞績，一切年青的新的工作者今後將不會像過去的先驅們時常徒勞無功。從今日起，吾們是真正可以興奮的，吾們的希望將不是夢想，而將一步一步地成爲現實。

本書的出版，自然不僅是在於紀念過去，而應該是鼓勵即將到來的將來。

馮和法

一九四九年五月十五日

於上海砲聲中

本書提要

茶葉爲世界上之一種資源。最初茶樹爲中國所獨有，一切試圖移植茶樹至他地者均遭拒絕。飲茶亦爲中國特有之事，其後採用之國家乃變其方式以適合其國情而已。今已證實英國人之生活特別宜於飲茶，惟美國人則永不能瞭解英國所習飲之午後茶；此與THAMES河HENLEY地方之競舟年會然，爲世上獨一無二者。

文明世界已有三種重要之無酒精飲料——茶葉之汁、咖啡果實之汁及可可果實之汁。此種葉及果實均爲世上最受歡迎之溫和飲料之來源。茶葉居此類飲料總消費量之首位；咖啡果實次之；可可果實又次之。性情燥急之人仍習飲酒精飲料，此種偽興奮劑常爲麻醉劑與止痛藥。茶、咖啡及可可對於心臟、神經系統及腎臟爲真正之興奮劑；咖啡尤使頭腦興奮，可可刺激腎臟，而茶則處於兩者之間，對於全身官能起溫和之興奮作用。此「東方之恩物」已變爲極優美之溫和飲料及一種由自然界所合成之純粹、安全而有用之興奮劑，並爲一種人生之主要享樂。

作者敘述茶葉之全部項目，分爲六部份：歷史方面、技術方面、科學方面、商業方面、社會方面及藝術方面。

歷史方面——第一章敘述傳說中之茶葉起源約在紀元前二七三七年，紀元前五五〇年見於孔子之著作，但最早之可信紀錄則在紀元三五〇年。原始之自然茶園位於東南亞洲，此區包括中國西南部之邊省、東北印度、緬甸、暹羅及印度支那。

茶樹栽培及飲茶習慣廣佈於中國及日本，乃由於佛教僧侶之推薦，僧侶以茶節慾。約在紀元七八〇年，第一部茶葉手冊——茶經出版，已載於本書第二章。日本文學中最早之茶葉紀錄始於紀元五九三年，其栽培則始於紀元八〇五年。

紀元八五〇年，首次茶葉消息傳至阿剌伯；一五五九年傳至威尼斯；一五九八年傳至英國；一六〇〇年傳至葡萄牙。荷蘭人在一六一〇年首次將茶葉帶至歐洲；一六一八年到達俄國；一六四八年到達巴黎；約在一六五〇年到達英國及美洲。以上均見第三章。

第四章敘述GARWAY之故事及其在倫敦之著名之咖啡

館；第五章敘述爲反抗茶葉稅而戰之國家；第六章敘述世界上最大之茶葉專賣公司；第七章敘述運茶葉快船；第八、九、十章敘述荷人在爪哇與蘇門答臘、英人在印度及錫蘭經營茶業之發展。第十一章敘述其他各地之植茶史。

技術方面——第十二章敘述世界上之商品茶。第十三章敘述各種商品茶之貿易價值及其性徵，並附一完全之總表。以後八章專述中國、日本、台灣、爪哇、蘇門答臘、印度、錫蘭及其他國家茶葉之栽培與製造。第二十二章敘述製茶機器之發展——自最早之中國手工製茶用具至近代茶廠之機器。

科學方面——第二十三章爲茶之字源學，由此吾人知廣東音之中國「茶」字爲「CHAH」，但廈門土音則爲「TAY」，後者傳至大部份歐洲國家。其他歐亞國家發音爲「CHA」。

植物學章敘述一七五三年時 LINNAEUS 之第一次植物分類，將茶定名爲 THEA SINENSIS，雖然以後改稱 CAMILLIA，惟現今植物學家仍稱此名。

茶之化學及藥物學章，爲前托格拉印度茶業協會之化學師 C. R. HARLER 所論述。葉之組織、製造時之化學變化及咖啡鹼與單寧之作用，均在第二十五章及第二十六章中分別敘述。

第二十七章爲茶與衛生，介紹茶葉鑒評家、茶商及廣告家對於茶葉科學的、醫藥的及一般的意見。

商業方面——下冊第一章至第五章敘述在蘇彝士運河開通以後茶葉由生產國運至消費國之情形，對於茶葉自產地初級市場至消費國零售商售與消費者之情形，均予詳述。以後十章敘述中國、荷蘭之貿易史，英國國內及海外貿易狀況、茶業協會、茶葉股票及股票貿易，日本台灣及其他各地之貿易。美國茶葉貿易史見於第十五章。

第十六章爲茶葉之廣告史，自紀元七八〇年迄最近之合作推廣爲止。並論述茶葉之廣告效力。第十七章討論世界茶葉之生產與消費。

社會方面——茶葉曾被稱爲「風度與風雅之侍女」。第十八章爲茶葉之社會史，敘述早期中國、日本、荷蘭、英國及美國之飲用情形。第二十章敘述茶園中之故事。第二十章敘述十八世紀時英國男女在公開飲茶之倫敦茶園中之歡樂情形。第十二章敘述早期飲茶之習俗，首述原始的暹羅人以野茶樹之葉作爲食物及飲料；繼述西藏人飲用牛乳茶湯之習俗；以及英國午後茶之起源。

第二十三章述現今世界上飲茶之方式與習俗。由此吾人可

知午後茶在英國爲「一天中有陽光之一刻」。在美國人能充分體會飲茶之美德以前，首先必須學習閑暇之藝術。第二十四章敘述煮茶用具之發展——從最初之茶壺至美國之袋茶（TEA BAG），若干人以爲此種袋茶將使茶壺絕跡。究以何者爲實用？

第二十五章爲茶之泡製方法。HARLER 討論科學的調製法，並告知嗜茶者如何購茶及如何使泡製完美。

藝術方面——第二十六章爲茶與藝術。指述繪畫、彫刻及音樂中對於茶之贊美；並附述若干著名之陶製及銀製茶具。最後一章——二十七章爲茶與文學，摘錄詩人、歷史家、音樂家、哲學家、科學家、戲劇家以及小說作家關於茶之著述。

附錄——下冊之後部包括（一）茶葉年譜；（二）茶葉辭典；（三）茶葉書目；及（四）索引。

茶葉全書 上冊

目次

原序	第一編 歷史方面	第二編 技術方面	第三編 科學方面
譯序一	第一章 茶之起源……………一	第十一章 其他各地之茶樹繁殖……………一〇一	第二十三章 茶之字源學……………二六一
譯序二	第二章 中國與茶經……………六	第十二章 世界上之商品茶……………一〇九	第二十四章 茶之植物學與組織學……………二六四
本書提要	第三章 茶葉輸入歐洲……………一四	第十三章 茶葉之特性……………一一一	第二十五章 茶之化學……………二七二
第一篇 歷史方面	第四章 茶葉輸入英國……………二一	第十四章 茶葉之栽培與製造……………一四三	第二十六章 茶之藥物學……………二九九
第一章 茶之起源……………一	第五章 茶葉輸入美國……………二八	第十五章 中國茶葉之栽培與製造……………一六一	第二十七章 茶與衛生……………三一
第二章 中國與茶經……………六	第六章 世界最大之茶葉專賣公司……………三八	第十六章 台灣茶葉之栽培與製造……………一六七	
第三章 茶葉輸入歐洲……………一四	第七章 快剪船之黃金時代……………四九	第十七章 日本茶葉之栽培與製造……………一七五	
第四章 茶葉輸入英國……………二一	第八章 茶樹征服爪哇及蘇門答臘……………五九	第十八章 爪哇及蘇門答臘茶葉之栽培與製造……………一八六	
第五章 茶葉輸入美國……………二八	第九章 風行全球之印度茶……………七二	第十九章 印度茶之栽培與製造……………二〇五	
第六章 世界最大之茶葉專賣公司……………三八	第十章 錫蘭茶之成功……………九四	第二十章 錫蘭茶之栽培與製造……………二二八	
第七章 快剪船之黃金時代……………四九		第二十一章 其他各國茶葉之栽培與製造……………二四二	
第八章 茶樹征服爪哇及蘇門答臘……………五九		第二十二章 製茶機器之發展……………二五〇	
第九章 風行全球之印度茶……………七二			
第十章 錫蘭茶之成功……………九四			

第一章 茶之起源

神農本草中茶之起源——詩經中關於茶之記載——遼羅傳
——第三世紀時有關於茶之記載——最早之可靠記錄——茶之商
品化——茶充作飲料——第一部茶書與第一種茶稅——泡茶——
——茶之起源問題——自然茶園——茶之輸入日本——達摩傳——
——佛教僧侶宣揚文化

茶之起源，遠在中國古代，歷史既久，事跡難考。一般記載難免雜有神話傳說，其間何者為事實，何者為虛構，祇能大致加以區別，故如何發見茶葉可以供作飲料，而以茶葉供作飲料又始於何時，頗難得一正確之考據。即如茶樹最初栽培之年代及其栽培方法，亦無事實可稽，難作確切斷言，正如黑人遠在有史以前已知咖啡為飲料，中國人知茶樹並利用茶葉為飲料及食品，亦在不可追憶之往昔。

依據中國方面之傳說，茶葉之起源約在紀元前二七三七年，而最早見於中國古代之可靠史料者，約在紀元三五〇年，在此期間，曾有若干僅憑臆測之茶葉文獻，所謂臆測者，因「茶」字直至第七世紀始有確定之意義也。在此以前，則係用以記述茶以外之數種其他植物，唐代（六二〇——九〇七）以前，一般習用「荼」字為茶之假借名詞，荼字之原義為蘆，「茶」「荼」二字，字形相似，在字源學上有密切關係，易於引起「茶」字來源出於「荼」字之聯想，古代作家之用茶字是否另指其他灌木，目前實難以判斷，故欲從古代文獻中探求茶葉之最初歷史，確非易事。

神農本草中茶之起源

中國茶之起源問題，在傳說上歸諸神農時代（約在紀元前二七三七

年），Samuel Ball 以為依照古代習慣及傳說，多數藥用植物及茶葉之發見，均歸功於神農氏，故推定茶葉起源於神農時代，當非憑空之判斷。（註一）

神農本草中云：「苦茶，一名茶，一名選，一名游，生益州川谷山陵道旁，凌冬不死，三月三日採乾」。另一記載謂茶葉可醫頭腫，膀胱病，受寒發熱，或胸部發炎，又能止渴興奮，使心境爽適，惟神農之本草雖屢被引用為茶葉歷史悠久之證明，但其記述是否確係出諸紀元前二七〇〇年時代之作者，實屬疑問。據考本草一書，實為東漢時代（二五——二二一）之作品，當時茶字尚未見於經籍，其中關於茶葉之記載，必為第七世紀以後之作家所加入，此去神農時代已三千四百餘年矣。

詩經中關於茶葉之記載

上述乃茶葉文獻上錯誤之一端，倘有更大之誤解者，則為孔子所編詩經中關於茶之記載，是書約成於紀元前五五〇年左右，其中有「誰謂荼苦，董茶如飴」之句，後人每誤解為孔子論茶之明證，其實據學者考據之結果，不獨此種詩句與茶無關，即在全書中亦從未論及茶葉，英國牧師 James Legge（一八一五——一九七）以譯詩經而傳名，註「茶」為「蘆」，「董」為「齊菜」，句云：「Who says the sow thistle is bitter? It is sweet as the shepherd's purse.」（註二）

註一·S. Ball 著·中國茶葉之栽培與製造 Cultivation and Manufacture of Tea in China, 一八四八年倫敦出版。

註二·見 J. Legge 著·中國文學名著 Chinese Classics, 一八七一年香港出版。

茶經為第一部茶葉專著，係陸羽於紀元七八〇年以後所著，該書引用「誰謂茶苦」及「茗茶如飴」之句，被指出詩經所謂「茶」，其字從草不從木，而茶係木本，因此謂詩經之句應改為「誰謂茶茗」，惟紀元七二五年前尚未應用「茶」字，故此種解釋亦非合理。在紀元前五百年，尚有一種資料即為晏子春秋，其中有茗茶之記述，熟悉東方學術之荷蘭植物學家 E. Bretschneider，以為晏子既與孔子同時，足見茗茶為當時之飲品，惟是否即屬茶樹則又屬疑問。(註三)

四世紀以後，約在紀元前五十年時，王褒撰約一文中有「武都買茶，楊氏担荷」及「烹茶盡具，醕已蓋藏」之句，始為茶之可靠資料。武都為四川之一山，該省素稱為中國茶之發源地，故學者咸認王褒著作中之「茶」，當直接指「茶」而言，故認茶係產於王褒時代，不能視為無相當理由。

迦羅傳

證明四川在古代已種茶樹之論據，可於迦羅傳中發見之。惜中國任何有關茶葉之主要書籍內，均未述及此事，殊屬可異。按迦羅於魏代由印度研究佛學歸來，攜回茶樹七株，栽培於四川之岷山，此種記載，似有相當事實根據，蓋茶譜中亦述及最初茶葉受皇室之注意係在魏代(二二一—二六三)，此或係指迦羅之七株茶樹而言，惟 Samual Ball 則謂茶譜多詩詞，缺乏歷史價值。

第三世紀時關於茶之記載

紀元三世紀以後，關於茶之記述漸多，且亦較為可信。前述神農之本草，實為東漢時代之著作。但在本草古本中，未見有茶之記載，有之當為三世紀以後所加入。死於紀元二二〇年之名醫華佗曾著食論一書，亦有關於茶之記錄，內云：「苦茶久食，可以益思」。又三國志中亦有另一紀錄，謂吳王孫皓(二四二—二八三)，因其臣章曜僅能飲酒二升，故密賜茶餅以代酒。

最早之可靠記錄

四世紀時，即三一七年左右，晉將軍劉琨致其姪兗州刺史劉演之信中云：「吾體中憤悶，常仰於茶，汝可置之」。其次有關古代飲茶習慣之記載，見於第四世紀時之世說，其中謂晉惠帝之岳父王漾喜歡茶，彼常以茶饗客，惟均以味苦而辭謝。

爾雅乃中國之古典，為紀元三五〇年著名學者郭璞所編，始予「茶」字以確切之定義，並以「檟」或「苦茶」名之，且說明為「一種煎葉而成之飲料」。書中並謂早採為「茶」，晚採為「茗」。此種記載據茶史學者之意見，當視為種茶之最可靠記錄，依據郭璞之記述，世人遂常謂茶樹之最早栽培時期，約在紀元三五〇年，惟郭璞時代所飲之茶，當為藥用性質，以未加工之青葉煎服，其味甚苦，但香氣馥郁，頗能引起快感，鮑照之妹鮑令暉因此而著香茗賦。又在晉史中亦記：桓溫(三一—三三七)為揚州牧，性甚儉，每譙飲，所置七食，僅茶與生菜而已。

當時之製茶方法及醫用方法，在後魏時代之廣雅中亦可稍得梗概。書中述及湖北四川之間採茶製成茶餅，灼至變為紅色。然後碎成小片，投磁壺中，將沸水沖入，復加蔥薑及橘皮等配合而飲。

茶之商品化

在第五世紀時，茶葉漸成為商品，宋(四二〇—四七九)時之江氏家傳中，江統上疏有云：「西園賣鹽、麵、茶、茶之屬，虧敗國體」。南齊世祖武帝(四八三—四九三)遺詔中載明不得用牲畜為祭，但設餅、菓、茶、飯、酒、脯而已。王肅(四六四—五〇一)喜飲茶，後魏錄中記彼曾謂「若不堪與酪為奴」。

以上等茶葉作為貢品之習慣，即始於是時。在宋代山謙之所著之吳

註三：E. Bretschneider 著 Botanicum Sincuum H. 卷 I Journal of the China. Beh. 1 八九三年上海 Royal Asiatic Society 出版。

輿記一書中，謂浙江之烏程縣西二十里，有溫山，所產之茶，專作進貢之用。

茶充作飲料

六世紀末葉，茶葉由藥用而轉為飲品，晉詩人張益揚（五五七——五八九）所作登成都樓詩中，即描寫當時以茶為清涼飲料，有「芳茶冠六情，溢味播九區」之句。羣芳譜之著者證實當時飲茶已由藥用轉變為飲料，據稱茶葉最初充作飲料，當在隋代（五八九——六二〇）文帝之時，當時雖不十分重視，但已認為佳品，且在藥用方面仍為人稱揚，以其有解體毒，治昏睡之功效也。

第一部茶書與第一種茶稅

第六世紀時，茶之傳播益廣，但關於茶葉產製方面，直至紀元七八〇年始有詳細記載之書籍，當時有文人及茶葉專家陸羽氏，應茶商之請著茶經一書。此書除敘述一般情形外，更詳言茶之品質及效用，並引用漢代某帝皇之語：「用茶使朕頗感驚異，其妙不可思議，有似酒後頓感興奮，精神亦備覺舒暢」，足可證明陸羽時代之飲茶，已由古時未加工之青葉煎汁進展為醇美之茶湯。並因改良製造方法，使茶葉品質更趨良好，無需再加香料以增香味。陸羽對於選擇茶水及煮茶之沸度，頗為重視，當時茶之應用，漸見普遍。德宗元年（七八〇），政府以茶葉為課稅之重要項目，是為茶稅之起源，惟不久因遭各方反對，曾告中止，至德宗十四年（七九三），復徵茶稅。

由是足證茶之普遍飲用當在隋文帝（當時茶譜上已有飲茶之紀錄）至唐德宗（當時第一次開徵茶稅）之二世紀時期中，當時泡茶之方法，見於紀元八五〇年左右，二阿刺伯人旅行中國之遊記。彼等曾見茶葉為中國普遍之飲料，並言中國人如何以沸水沖茶，飲其液汁，且稱飲之可以防百病（註四），足見華人在第九世紀時之泡茶方法，已與今日相同，而至今仍視為有醫藥之效用。

泡茶之出現

據羣芳譜中所述，宋代（九六〇——一二八〇）飲茶之風，盛行各省，且泡茶方法尤能迎合一般嗜好，蔚成時髦風尚，其法即以乾葉磨碎成末，置熱水中，用輕竹帚攪盪之，不再加鹽以佐香氣，至此茶葉固有之芳香，始得為人所領略。當時嗜茶者，漸轉移於欣賞方面，致成為社會與知識界交際上之必需品，以是相率探求新品種，並舉行比賽，品評優劣。徽宗（一一〇一——一一二六）尤愛好藝術，不惜重金以求新茶及名貴品種，並御定二十種為「白茶」，視為具有異香而最珍貴之茶，其時各城市均有精緻之茶室，佛門中亦以飲茶為一種肅穆之儀式。至一、二世紀後之明代（一三六八——一六四四），又有第二本茶書出現，即顧元慶著之茶譜，此書被認為極少歷史價值。

茶之起源問題

茶起源於中國，在本章首業已述及，惟就植物學觀點言，則又另成問題。多數科學家與學者對於茶樹究係起源於中國抑印度，意見各執，爭論不休。在一八二三年印度發見土生亞薩姆種（Assamica）以前，若干人曾煞費苦心，將中國茶種輸往印度。同時又有華茶由印度輸入之古代傳說，且至今若干學者仍深信中國栽培之茶樹最初係由外國移入。Samuel Baildon 主張印度為茶樹原產地之說最力，彼所持理論，認為中國與日本約在一千二百餘年以前，由印度輸入茶樹，更謂茶樹祇有一種，即印度種，中國茶樹之所以樹叢矮短及葉片細小，乃因移植於遠距原產地受不同氣候土壤等條件所引起之結果。（註五）

註四：見 Eusebius Renaudot 著之第九世紀二回教徒旅行中國印度記 Accounts of India and China by Two Mohammedan Travelers Who went to those Parts in the Ninth Century, 1733年倫敦出版。

註五：見 Samuel Baildon 著亞薩姆之茶樹 Tea In Assam, 1877年加爾各答出版。

爪哇茶葉試驗場植物學家 Cohen Stuart 博士，關於茶之起源會著有論文，彼遍覽關於在中國邊境（即西藏、雲南及交趾支那等處未開發之山陵）所發見野生茶之各種文獻而作詳盡之檢討，認為茶之起源地問題如能解決，則必屬中國邊境無疑。他如法屬印度亦可供解決此問題之線索，彼以為最初茶園之發源地或即隱藏於此，亦未可知。

自然茶園

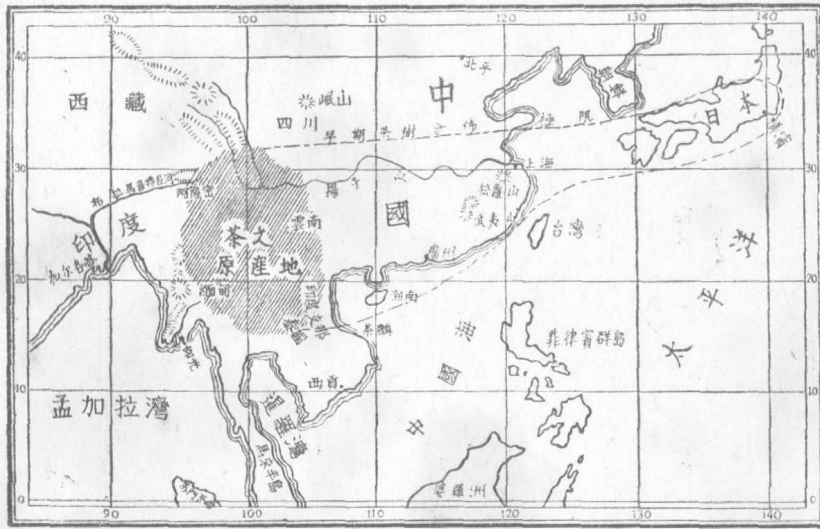
自然茶園在東南亞之季候風區域，至今多數野生植物中，尙可發見野生茶樹，暹羅北部之老撾（Laos State or Shan）、東緬甸、雲南、上交趾支那及英領印度之森林中，亦尙有野生或原始之茶樹。因此茶可視為東南亞（包括印度與中國在內）部分之原有植物，在發現野生茶樹之地帶，雖有政治上之境界，別為印度、緬甸、暹羅、雲南、交趾支那等，但究係一種人為界線。在人類未慮及劃分此界線以前，該處早成爲一原始之茶園，其茶葉氣候及雨量狀況，均配合適當，以促進茶樹之自然繁殖。

現代中國所有記述，均確定在公元三五〇年前後，開始栽培於四川，由此逐漸擴展至揚子江流域，再繁延於沿海各地。茶譜一書，出版稍遲，該書首持茶樹起源於武夷山之說，此種見解，一方面雖與一般見解不同，一方面或因誇耀中國產茶區域之偉大。唐時（六二〇——九〇七），茶樹之栽培，已遍佈於現今之四川、湖北、湖南、河南、浙江、江蘇、江西、福建、廣東、安徽、山西、貴州等省，湖北、湖南之茶樹，以品質優良著名，故該處所產之茶，均作貢品。

昔時有用猴採茶之傳說，此種離奇不經之譚，爲僧侶所傳播，蓋茶樹生長山崖峭壁之間，不易採取，故非假手於猴不可。據傳茶樹生於岩石間，採茶時以石投猴，猴怒而斃折茶枝擲下。

茶之栽培，既普遍於中國各省，以後漸爲一般旅行家所注意，中國遂成爲世界各國栽培茶樹之發源地，日本則爲移植中國茶樹之諸國中最早之一國。

地產始原之樹茶



上，園茶然自之域區風節季洲亞細亞南東
甸緬、度印括包，地產始原之樹茶爲處影黑圖
山羅松又。省南雲之國中及那支趾交、暹退、
○經茶見，山羅新爲實

茶輸入日本

茶在日本社會上之地位，較中國爲重要，此種知識之輸入日本，當在聖德太子時代（五九三年左右），與美術、佛教及中國文化同時輸入。至於茶樹之實際栽培方法，則係以後日本佛教僧侶所傳入。此輩僧侶在日本茶史中頗不乏著名之人物，因彼等在中國研究佛學時，習知茶樹之栽培技術，歸國時即攜回若干茶籽，在國內播種栽植。